

Giulia Marcucci

Čechov in Italia

La duchessa d'Andria e altre traduzioni
(1905-1936)

Quodlibet Studio

Giulia Marcucci

Cechov in Italia
La duchessa d'Andria e altre
traduzioni (1905-1936)

Quodlibet Studio. Letteratura
tradotta in Italia

Pagine	192
Prezzo	18,00 €
Data di pubblicazione	2022
ISBN	978-88-229-0860-5
Formato	140x215 mm

IL LIBRO

Gli straordinari racconti che Anton Pavlovic Cechov scrive fra il 1880 e la morte, nel 1904, arrivano in Italia con grande rapidità, e contribuiscono a cambiare il paesaggio letterario. Li traducono intellettuali russi (e soprattutto russe) emigrati in Italia: Nina Romonavskaja, Olga Resnevi -Signorelli, Olga Malavasi. E li traduce una strana coppia: il vociano Ardengo Soffici e il pittore russo Sergej Jastrebcov. Un contributo decisivo viene da Enrichetta Capecelatro Carafa duchessa d'Andria, una narratrice napoletana amica di Croce, che nel 1936 pubblica un'edizione autorevole delle novelle cechoviane. La storia di questi traduttori e di queste traduttrici si mescola al lavoro di russisti militanti come Leone Ginzburg e di fondatori della slavistica italiana come Ettore Lo Gatto, e incrocia lo sguardo di critici autorevoli come Giuseppe Antonio Borgese e Pietro Pancrazi. Questo libro è dedicato all'intreccio fertile di vite e di attività traduttive, critiche, editoriali, facendo centro soprattutto sul lavoro originale della duchessa d'Andria. Come sono le sue traduzioni? E qual è il canone di testi proposto? Allo studio, anche contrastivo, delle traduzioni si affianca una ricognizione critica dei racconti selezionati, nella convinzione che studiare una traduzione e l'accoglienza di un autore in un altro contesto linguistico e culturale comporti un movimento critico su più livelli.

L'AUTORE

Giulia Marcucci insegna Lingua e traduzione russa presso l'Università per Stranieri di Siena, dove dirige il Centro studi sulla traduzione (CeST). Ha studiato i rapporti tra letteratura e cinema, Cechov, Tarkovskij e la narrativa russa contemporanea. Ha tradotto romanzi e racconti (tra cui *Falce senza martello. Racconti post-sovietici*, Stilo 2017 e *La bambina dell'Hotel Metropole* di Ljudmila S. Petruševskaja, con C. Zonghetti, Brioschi 2019).